

# ¿QUÉ PASA?

febrero-marzo 2015

Nº3 (039)

PERIÓDICO UNIVERSITARIO EN CASTELLANO ★ SE EDITA EN LA UNIVERSIDAD LOMONÓSOV DE MOSCÚ

*José Martí*

NUESTRA <sup>y</sup> AMÉRICA



# José Martí y Nuestra América

## Sumario

<b>Editorial</b> .....	3
<b>Actualidad: Martí. América. Rusia</b>	
<b>Nace la Cátedra Martí en la Universidad Lomonósov</b> <i>Reportaje de la inauguración solemne</i> .....	4
<b>¡Descubre América Latina!</b> <i>Nace un club latinoamericano en la MGIMO</i> .....	5
<b>Rusia e Iberoamérica en un mundo que se globaliza</b> <i>Se prepara un foro internacional sobre Iberoamérica en San Petersburgo</i> .....	6
<b>Marihuana barata y legal en Uruguay</b> <i>La república oriental legaliza el cannabis</i> .....	7
<b>Algunas palabras sobre el Perú</b> <i>Impresiones del viaje al país andino</i> .....	10
<b>Las fiestas mexicanas</b> <i>¿Cuáles y cómo son?</i> .....	11
<b>Poesía</b> <i>La leyenda de la Niña de Guatemala</i> .....	13
<b>Actualidad: las redes y el voluntariado</b>	
<b>Los manuscritos no arden</b> <i>Voluntarios salvan los libros tras el incendio en el INION</i> .....	14
<b>Las redes sociales</b> <i>¿Para bien o para mal?</i> .....	17
<b>Anfitriones y viajeros</b> <i>Entrevista con la coordinadora nacional de SERVAS en Rusia</i> .....	20
<b>Principios</b>	
<b>Timor populi</b> <i>Columna permanente de Miguel Mazáev</i> .....	23
<b>Libros nuevos</b>	
<b>Quechua, la lengua de los incas</b> .....	24
<b>¡Euskadi abierto!</b> .....	24
<b>El reportero al revés</b>	
<b>De la primavera</b> <i>Columna permanente de Carlos Porras</i> .....	25
<b>Música</b>	
<b>Lume de Biqueira</b> <i>La banda que mantiene encendidas las llamas del gaitero</i> .....	26
<b>¡Ojo a la lengua! • El ¿QP? us parla en català</b> <i>A l'abril cada vegada val per mil</i> .....	27
<b>Anuncios</b> .....	28
<b>Quienes somos</b> .....	30



## Editorial

El 27 de febrero en la facultad de historia de la Universidad estatal de Moscú tuvo lugar un acontecimiento muy importante: la inauguración solemne de la Cátedra José Martí con participación del decano de la Facultad de Historia y de los diplomáticos de Cuba y otros países latinoamericanos. Por eso el presente número de QP está dedicado a José Martí y a América Latina en general. También a vuestra atención se ofrecen artículos sobre el club "Descubre América Latina" que se inauguró el 25 de marzo en MGIMO y sobre un accidente muy triste, el incendio en la biblioteca en INION. Aparte de esto, en la sección Actualidad podéis leer materiales sobre las redes sociales y Marihuana barata y legal en Uruguay. En la sección Tierras y costumbres uno puede enterarse de cosas nuevas sobre el Perú, las fiestas mexicanas y como ir a trabajar, descansar y conocer Cuba en una brigada voluntaria internacional. ¡Que disfrutéis de la lectura!

Helena Novosiólava



## ¿QUÉ PASA?

Periódico universitario en español fundado en la Universidad Lomonósov de Moscú

Número № 3 (039) febrero – marzo 2015

Fundador: Redacción del Periódico "¿Qué pasa?"

Tirada máxima: 50 ejemplares

Se distribuye gratis y conforme al art. 12 de la Ley de la Federación Rusa sobre medios de comunicación masiva de 27.12.1991 № 2124-1 no necesita ser registrado.

© Redacción del Periódico "¿Qué pasa?"

Responsable del número: Helena Novosiólava

Responsables de las secciones: Gregorio Borísov (Música), Elena Bráguina (Humorismo), María Kuznetsova (Deporte), Svetlana Rúdnik (Internacional), Margarita Sávchenkova (Cine), Tatiana Scherbakova (A la mesa), Julia Sokolova (Tierras y costumbres)

Revisión ortográfica y estilística: Carlos Porras

Fotos: C. Buynova, I. Iliashenko, N. Koniushijina, H. Novosiólava et al.

Diseño de la portada: Tatiana Singer (basado en el logotipo del colectivo estudiantil "Nuestra América")

Compaginación: Miguel Mazáev

Impresión: Imprenta de la Facultad de Periodismo

Gestión del sitio Internet: Svetlana Rúdnik

Consejo de redacción: Bela Eidus, Miguel Mazáev, Yekaterina Samsónkina, Cristina Buynova

Correo electrónico: [periodico.quepasa@yahoo.es](mailto:periodico.quepasa@yahoo.es)

Sitios web: [www.quepasa.ucoz.ru](http://www.quepasa.ucoz.ru); [www.periodico-quepasa.com](http://www.periodico-quepasa.com)

Se publica con el apoyo de la Facultad de Periodismo de la MGU.

Invitamos a todos los interesados a expresar su punto de vista y compartir sus experiencias. Mándennos sus materiales al correo de la redacción.



## ACTUALIDAD

# NACE LA CÁTEDRA MARTÍ EN LA MGU

Crean sociedad científica "Cátedra José Martí" en la Universidad Lomonósov

Por Jorge Petinaud (Prensa Latina)

La Sociedad Científica "Cátedra José Martí" de la Universidad Estatal de Moscú Mijaíl Lomonósov quedó constituida en proyecto conjunto de la Embajada de Cuba y la Facultad de Historia de ese prestigioso centro de altos estudios.



Sesión solemne de inauguración de la Cátedra Martí

En sus palabras de agradecimiento a la misión diplomática cubana el Profesor Titular y Vicedecano para las investigaciones científicas, Iván Tuchkov, destacó la importancia del proyecto por la universalidad del pensamiento martiano, su enfoque latinoamericanista y mundial. Por ello el Consejo Científico de la Facultad resolvió unánimemente otorgar el carácter de Sociedad Científica a la cátedra.



El consejero Simancas entrega una foto del monumento martiano en La Habana al profesor Tuchkov

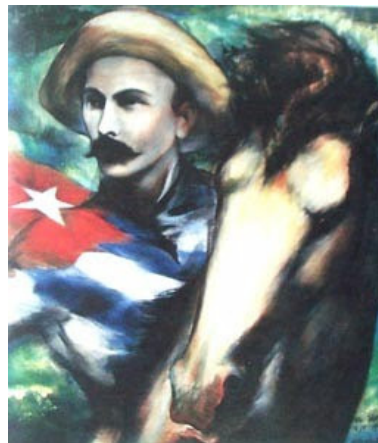
Alejandro Simancas, consejero de la Misión Diplomática destacó en sus palabras la coincidencia del comienzo de los trabajos de la Cátedra con el 141º Aniversario de la caída en combate del Padre de la Patria Carlos Manuel de

Céspedes. A su vez resaltó el legado martiano como revolucionario, escritor, poeta, periodista, fundador del Partido Revolucionario Cubano y previsor de la amenaza que representaban Estados Unidos para Cuba y los pueblos de "nuestra América".



El profesor Borodáyev presidirá la Cátedra Martí

El profesor Vladímir Borodáyev, reconocido investigador latinoamericanista y especialista en Historia de Cuba significó la profundidad de la obra martiana recogida en 28 tomos y la vigencia de su pensamiento en la realidad latinoamericana.



En el acto fue presentada una exposición de pinturas sobre Martí de conocidos artistas cubanos y exhibida la película *Martí en el Ojo del Canario*. De este modo quedo inaugurada la Sociedad Científica *Cátedra José Martí*, con la que se iniciará un trabajo de

mayor conocimiento de Cuba y América Latina a través de la inmensa obra del apóstol cubano.

Fotos de I. Iliashenko; retrato de J. Martí por E. García Peña



# MARTÍ. AMÉRICA. RUSIA



## ¡DESCUBRE AMÉRICA LATINA!

*Por María Sereda y Catalina Pálchikova*

El club "Descubre América Latina" nace de nuestro deseo de compartir con todo el mundo el conocimiento sobre América Latina y el inmenso amor por esta región que sentimos; es por eso que decidimos organizar el club Latinoamericano en la Universidad de Relaciones Internacionales (MGIMO).



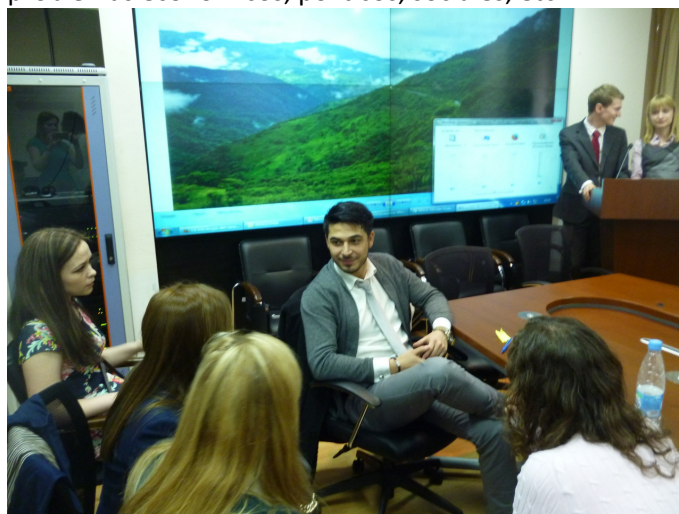
El club "Descubre América Latina" se inauguró el 25 de marzo en MGIMO. El invitado especial de la ceremonia fue el famoso periodista Sergio Briliov, así como el Embajador Eugenio Astájov que trabajó en varios países latinoamericanos, y profesores de la lengua española de la MGIMO y del centro iberoamericano de la dicha universidad.



Nuestro club latinoamericano tiene por objetivo promover la cultura de América Latina en Rusia, ampliar nuestros conocimientos de la propia región y por supuesto practicar español. Para lograr este objetivo establecimos dos secciones en nuestro club: el club hispanohablante y el científico. En el primero se puede hablar con los nativos en español sobre los temas que



interesan a todos: música, literatura, viajes; escuchar la música y ver películas, hacer presentaciones y contestar a las preguntas sobre región. En el marco de la sección científica se celebran discusiones de diferentes temas actuales de la sociedad de América Latina tales como problemas económicos, políticos, sociales, etc.



Los encuentros se organizan en la atmósfera no oficial, amistosa y cálida. Nuestros participantes son no solo estudiantes rusos que aprenden español, sino también las personas interesantes de América Latina. Ya tuvieron lugar dos encuentros de club hispanohablante con la

# ACTUALIDAD

participación de los estudiantes de América Latina, en particular, de Colombia, México, Ecuador, Cuba, Nicaragua, Argentina. Gracias a la activa participación de nuestros amigos de América Latina los estudiantes rusos



tienen la oportunidad de charlar con los hispanohablantes, preguntarles todo lo que quieren saber sobre sus países y también participar juntos con ellos en diferentes juegos intelectuales, mejorando así

su nivel del dominio de la lengua, aprendiendo mucho sobre América Latina y encontrando nuevos amigos.

Nuestro club les invita a todos a participar en sus eventos. El 2 de abril va a tener lugar el encuentro del club hispanohablante dedicado al tema música y bailes en América Latina, el 16 de abril será sobre literatura de la región y el 8 y 9 de abril el encuentro del club científico. El 8 de abril organizamos una mesa redonda sobre el problema de integración en América Latina, donde los participantes van a representar un país que elijan y hacer un pequeño reporte sobre como participa este país en organizaciones latinoamericanas, en final vamos a decidir que organización es la mas eficaz. El 9 de abril vamos a ver el documental *Marmoto* que trata de problemas sociales y la intervención de las compañías trasnacionales estadounidense en Colombia. ¡Así que están muy bienvenidos!

Mas sobre nuestro club, sus actividades y mucha información sobre América Latina en nuestra pagina en Vkontakte: [vk.com/dalatina](http://vk.com/dalatina)

¡Descubramos América Latina juntos!

## FORO INTERNACIONAL DE 2015



Los días 1-3 de octubre de 2015 la Universidad Estatal de san Petersburgo, el Instituto Bering - Bellingshausen para las Américas y el Instituto de América Latina de la Academia Rusa de las Ciencias realizan con el apoyo de las Universidades de Helsinki e ICESI el Foro internacional "Rusia e Iberoamérica en el mundo que se globaliza: historia y actualidad". La temática del foro abarca un amplio abanico de problemas del desarrollo económico y político de los países de América Latina, de la Península Ibérica y de Rusia, de la historia de las relaciones de los países iberoamericanos con Rusia y San Petersburgo, del diálogo de las civilizaciones, de la cultura.

Una componente de gran importancia práctica de las investigaciones es la discusión de las perspectivas y

oportunidades de colaboración económica, política y científica entre Rusia y los países de América Latina a la luz de las tendencias actuales del desarrollo de la economía mundial, del factor que representa el ingreso de Rusia en la OMC, de los acuerdos y compromisos de los líderes políticos en la cumbre de los BRICS (Fortaleza, 2014), de la histórica visita del presidente ruso Vladímir Putin a América Latina (julio de 2014) que señaló la "vuelta de Rusia a América Latina".

En el marco de la conferencia se planea realizar la Jornada de Iberoamérica en la Universidad de San Petersburgo (incluyendo mesas redondas en las facultades de relaciones internacionales, economía, ciencias políticas, sociología, historia, filología, periodismo, en el Instituto Smolny de las artes y ciencias liberales etc.); efectuar encuentros entre los alcaldes de las ciudades rusas y latinoamericanas, rectores de centros de enseñanza superior, una mesa redonda de embajadores de los países latinoamericanos acreditados en la Federación Rusa y otra de representantes de los medios de comunicación masiva de Rusia y Latinoamérica.

Al mismo tiempo se harán públicos los resultados del concurso de jóvenes latinoamericanistas (alumnos escolares, universitarios de grado y de postgrado como también de jóvenes investigadores sin título doctoral que no hayan cumplido 30 años).

Sitio del foro: <http://iberorus.com/page/forum2015>



## MARTÍ. AMÉRICA. RUSIA

## MARIHUANA BARATA Y LEGAL EN URUGUAY

*Por Jorge Yépez*

Parlamento uruguayo aprobó la “ley de la marihuana”, la cual pone en manos del Estado el control y la regularización de la producción, comercialización y consumo de la marihuana, convirtiéndose esta pequeña nación sudamericana en el primer país del mundo en tener una ley que da al Estado el control sobre el cannabis. ¿Pero por qué esta nación decide legalizar, en lugar de reprimir el consumo de marihuana?



En 1971, el presidente de los Estados Unidos, Richard Nixon, señaló a las drogas ilegales como el “enemigo público número uno” de ese país. Desde entonces la proclamada guerra ha marcado un hito tanto en esa nación, como en el resto del mundo, y especialmente en América Latina, donde algunos países han recibido apoyo financiero o hasta militar por parte de los Estados Unidos, como en los controvertidos casos de Colombia, Nicaragua o México. Es que el tráfico de drogas es un problema generalizado en el continente, el cual, bajo la prohibición y la penalización de la producción, comercialización y consumo de las drogas, busca mantener a la población, y sobre todo a los más jóvenes, lejos de sus efectos nocivos de los estupefacientes. No

obstante, en diciembre del 2013 el Parlamento uruguayo aprobó la “ley de la marihuana”, la cual pone en manos del Estado el control y la regularización de la producción, comercialización y consumo de la marihuana, convirtiéndose esta pequeña nación sudamericana en el primer país del mundo en tener una ley que da al Estado el control sobre el cannabis.

¿Pero por qué esta nación decide legalizar, en lugar de reprimir el consumo de marihuana? El concepto es simple, y en estas líneas intentaré dar algunas claras, especialmente, a la motivación lógica que lleva a un Estado no solo a legalizar la marihuana, sino también legalizarla a precio relativamente bajo, todo esto, con el fin de mejorar la vida de sus habitantes. Esto a simple

# ACTUALIDAD

vista, nos puede parecer irracional, fuera de toda lógica, una cosa de locos, acaso los políticos en ese país lo que quieren es transformar a Uruguay en una moderna Sodoma y Gomorra.

No obstante, como el carismático presidente uruguayo José Mujica diría a los medios de comunicación, y citando a Einstein, “si tú quieres cambiar, no puedes seguir haciendo lo mismo”. Para empezar, la prohibición de las drogas es relativamente nueva, por ejemplo, en los mismos Estados Unidos, la prohibición federal de la heroína y la cocaína data desde 1914 y de la marihuana desde 1937. A pesar de esto los Estados Unidos no era un país de adictos antes del siglo XX.



**José Mujica**

Según el mandatario uruguayo, el consumo de drogas en los últimos años ha aumentado a pesar de todo el dinero invertido en la larga “guerra contra las drogas”. Peor aún, no solo el consumo ha aumentado, sino también el narcotráfico y la violencia que este genera. Por lo tanto, esta política de prohibición y criminalización que empezó como una estrategia de salud pública para evitar los efectos perniciosos de los estupefacientes, terminó, irónicamente, incrementando los niveles de violencia, en un Estado que además destina sus recursos en sistemas penitenciarios abarrotados de consumidores y narcotraficantes minoristas, sin conseguir lo que se buscaba en un principio, disminuir el consumo de la droga.

Para explicar la relación entre represión, drogas y violencia, que motivan la decisión de este Estado latinoamericano, es necesario tomar en consideración lo que algunos analistas señalan<sup>1</sup>, y que los medios de comunicación más conservadores callan. Por un lado, es cierto que el consumo de cannabis es frecuente entre los delinquentes. Sin embargo, es necesario aclarar que correlación no es lo mismo que relación causal, debido a que existen otros factores subyacentes (el hecho de provenir de una situación familiar precaria o incluso

factores genéticos) que también están correlacionados con ambos elementos, y que podrían producir tal asociación. Por otro lado, la prohibición y la represión aumentan los beneficios y disminuyen los costos del uso de la violencia. En otras palabras, en un mercado legal, un empresario buscará proteger sus beneficios por medio del uso de un derecho de patente o invirtiendo en campañas de marketing y publicidad; sin embargo, un traficante no puede utilizar el sistema judicial para resolver sus disputas, tampoco puede hacer uso de la publicidad para promocionar su producto. Entonces, para el narcotraficante, el uso de la fuerza es el medio de resolución de conflictos más rentable, alejando a la competencia en cada esquina a punta de balas. De todas formas, por el hecho de traficar ya era necesario el uso de las armas para proteger su producto, por lo que unos años más o unos menos de cárcel por usar la fuerza para otros crímenes no marcarán una gran diferencia.

Adicionalmente, la represión contra las drogas desvía recursos que podrían ser utilizados en otras inversiones, como en educación, salud o infraestructura. Más aún, un policía destinado a combatir el tráfico, es un policía menos en el combate de otros crímenes. Para citar un ejemplo, en un país cercano al Uruguay, Chile, el 47% de los costos totales que las drogas ilícitas generan a la sociedad, se los atribuye al control del tráfico y los delitos asociados (Fernández, 2012). Otro ejemplo, en Ecuador, para el año 2005, el 75% de las personas en centros de rehabilitación social en la capital, Quito, estaban retenidas por delitos relacionados a estupefacientes (Núñez Vega, 2005). Lo que llevó a ese país, en el año 2013, a despenalizar el consumo de drogas en cantidades controladas.

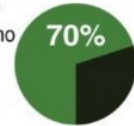
## Uruguay legaliza la marihuana

Es el primer país del mundo en el que el Estado asume el control y la regulación del mercado de cannabis

Permite: la producción, distribución y venta de cannabis, el autocultivo, los clubes de consumidores, venta en farmacias

**Consumo de cannabis**

del consumo de drogas ilegales



**Máximo permitido:**  
40 gramos mensuales por usuario residente

**Consumo de marihuana en Uruguay 2011**

Población total 3,2 millones habitantes



Consumen 128.000 personas

8,3%

Fuente Junta nacional de Drogas

AFP

Por lo tanto, la ley en Uruguay no busca únicamente liberar los recursos fiscales que son destinados a la persecución de los traficantes de marihuana, sino además, busca generar ingresos para el gobierno a través de impuestos. Estos mismos recursos a su vez

<sup>1</sup> Pudney (2012) Miron y Zwiebel (1995) sintetizan la discusión académica sobre la legalización del cannabis.



# MARTÍ. AMÉRICA. RUSIA

podrían usarse en la prevención y educación para alejar a la población del uso de cualquier droga, sea marihuana, cocaína, alcohol o tabaco.



¿Pero cómo funciona esta ley? Grosso modo, el gobierno del Uruguay estima fijar el precio en alrededor \$1 el gramo de marihuana, la cual será vendida en farmacias autorizadas, exclusivamente a consumidores mayores de 18 años, previamente registrados en un banco de datos gubernamental, los cuales podrán comprar hasta 40 gramos al mes. Con esto se busca primero, competir con el mercado negro, el cual cotiza entre \$1 a \$4 el gramo, y segundo, mantener un control de los consumidores para identificar a los que potencialmente se encuentren bajo el riesgo de adicción. Para el gobierno uruguayo, estas medidas intentan sacar del mercado a los narcotraficantes que generan la violencia y que inducen a los consumidores de marihuana a probar otras drogas mucho más adictivas y perjudiciales a la salud. Esto último se basa en que el contacto de los consumidores con los distribuidores de marihuana genera una puerta de enlace hacia otras drogas más peligrosas. Por ejemplo, los proveedores que distribuyen en conjunto toda clase de drogas, tienen un incentivo para incrementar sus ganancias induciendo a sus clientes a pasar de la marihuana a drogas más rentables, como la cocaína o heroína.

En resumen, la ley de la marihuana en Uruguay busca, primero, reducir los recursos destinados a la criminalización del cannabis, inclusive generando ingresos fiscales que pueden ser usados en campañas de prevención y educación para reducir del consumo tanto de la misma droga, como de otros vicios; segundo, con la venta de marihuana a precios competitivos, se busca eliminar del mercado a los narcotraficantes, que son también los generadores de violencia; por último, el objetivo también es reducir el número de consumidores que emigran de la marihuana a drogas más duras, separando la oferta de marihuana legal comercializada en farmacias, de la venta de drogas más perjudiciales para la salud.

Como hemos señalado, queda claro que el consumo de drogas puede ser mayor bajo la nueva ley que durante la prohibición, pero esto no implica necesariamente crear un escenario indeseable para uruguayos. Claro, luego de aprobada la ley, las reacciones internacionales no se hicieron esperar. Desde Viena, el organismo de control de drogas de las Naciones Unidas lamentó la decisión uruguayo, afirmando que viola convenciones internacionales sobre narcóticos. Igualmente, el gobierno de los Estados Unidos, estará pendiente del impacto que esta ley podría tener en la región. Lo más irónico en estos casos, es el silencio que la ONU guarda sobre la aprobación que los votantes de algunos estados de los Estados Unidos, han efectuado sobre la despenalización del consumo, incluyendo en esa lista a la misma capital del país, Washington D.C. Más aún, otros estados, han llevado más lejos estas iniciativas, como en los casos de Alaska, Colorado, Oregon y Washington, donde no solo se ha despenalizado el consumo del cannabis, sino también su comercialización. A la par de esto, el gobierno de Estados Unidos continuará exigiendo a países de la región como México y Colombia, mayores esfuerzos en el combate al tráfico de marihuana como parte de su “guerra contra las drogas”.

### Bibliografía:

- Pudney, S.(2010) *Drugs policy: what should we do about cannabis?* Economic Policy, vol. 25, p. 165-211.
- Miron, J. A., & Zwiebel, J. (1995) *The Economic Case against Drug Prohibition.* Journal of Economic Perspectives, 9(4), p.175–192.
- Fernández H. M. (2012) *El costo socioeconómico del consumo en drogas ilícitas en Chile.* Revista CEPAL 107. Agosto 2012, p. 93-114
- Núñez Vega, J. (2006) *La crisis del sistema penitenciario en el Ecuador.* Ciudad Segura - Programa de Estudios de la Ciudad–FLACSO- Ecuador, p.4-9

## TIERRAS Y COSTUMBRES

## ALGUNAS PALABRAS SOBRE EL PERÚ

*Por Helena Novosiólova*

Los Andes, el océano, ruinas de muchas culturas antiguas... Es imposible decir sobre el Perú en pocas palabras: este país es tan magnífico e increíble, tan poco parecido a otros sitios, que he visitado antes, que puedo relatar sobre él casi interminablemente. Pero voy a intentar.



Mi viaje empezó con un vuelo muy largo de Ámsterdam hasta Lima, la capital del Perú. En esta ciudad vive casi un tercio de toda la población del Perú actual, por eso se puede llamarla el espejo de la vida peruana, donde se reflejan todos sus problemas. Es una ciudad de contrastes: barrios respetables están vecino con el chabolismo, rascacielos modernos con edificios de la época colonial, tiendas lujosas con quiosquitos de calle. Todo esto provoca sentimientos contradictorios. Sin embargo, Lima es también una ciudad de los museos y de cultura en total: precisamente allí están los principales museos del Perú, y justamente allí se envían los hallazgos de más valor de muchas excavaciones en este país. Con los años el brillo colonial de Lima se oscureció un poco, pero hasta hoy sus iglesias y catedrales pueden entusiasmar. Por desgracia no he tenido suerte con el tiempo en Lima: durante casi un mes en este sitio no hizo sol nunca. Los paisajes de los alrededores tampoco son muy agradables. Es un desierto bastante monótono, y sólo el océano lo adorna. Con todo eso, me gustaba mucho pasear por las calles de Lima, prestar oído a conversaciones de transeúntes, respirar el aire de esta ciudad.

Durante mi estancia en Lima fui a Cuzco por 4 días. Mientras que Lima es la capital política del Perú, Cuzco es la capital histórica. Fue el centro de Tawantinsuyu, es decir el imperio incaico, y muchas cosas en el aspecto de esta ciudad recuerdan el pasado glorioso. Cuzco parece a un manual de la historia peruana: en sus calles se

puede ver iglesias coloniales construidas encima de fundamentos incaicos, indígenas en vestidos coloridos, llamas y alpacas. En tal ambiente en particular te apetece aún más probar platos de la cocina peruana, por ejemplo papa llena, churros o incluso cuy frito.

En las inmediaciones de Cuzco se encuentran muchos sitios históricos conectados con el Imperio incaico. Además de Machu Picchu que no he visitado, allí están tales sitios como, por ejemplo, Pisac o Ollantaytambo. En este último se encuentra una fortaleza incaica muy bien conservada, desde cuya cima se abre una hermosa vista a los Andes. Pero hay que tener presente que el aire en los Andes está enrarecido, por eso se debe andar cuesta arriba con precaución.

La última ciudad grande que he visitado es Ayacucho. Se encuentra en la Sierra igual que Cuzco, pero fue fundada por los conquistadores. Para mí es una ciudad de iglesias, porque allí están muchísimas iglesias de los siglos XVI y XVII. Además cerca de Ayacucho se encuentran las ruinas de Wari, la capital de un estado preincaico. Ente los muros antiguos crecen opuncias gigantes y viven langostas, que animan este reino de silencio.

Claro que no tengo posibilidad de describir todo lo que he visto y toda la belleza del Perú. Por eso les aconsejo que vayan a ese país y lo vean con sus propios ojos.



*Fotos de la autora*



# MARTÍ. AMÉRICA. RUSIA

## ¿CUÁLES SON LAS FIESTAS MEXICANAS?

*Por Victoria Inviáyeva*

*Hoy hablaremos de las fiestas del gran país latinoamericano, su origen y las formas de celebración.*

El 18 de marzo asistí a una conferencia en la embajada de México sobre las fiestas tradicionales mexicanas que se celebran a lo largo del año. Hubo mucha gente allí. Jorge Reinoso — el agregado cultural de México— nos contó de muchas fiestas.

Contaba de ellas en la siguiente manera: decía cuáles fiestas había en cada mes y también nos mostraba muchos vídeos. Al final de la conferencia un pintor le dio las gracias por el relato genial y le regaló uno de sus cuadros.



*Un regalo para Jorge Reinoso*

Como en muchos países, en México hay muchas fiestas diferentes: laicas, religiosas, familiares y otras. A primera vista puede parecer que a los mexicanos les gusta divertirse siempre, pero es una idea equivocada. Tienen las fiestas no solo alegres sino también tristes como, por ejemplo, el famoso Día de los Muertos. La realización de las fiestas es una cosa muy importante porque así subrayan los rasgos distintivos de su cultura. A pesar de que el narrador habló sobre muchas fiestas, voy a contar según mi parecer de las más importantes e interesantes. El año mexicano empieza con una fiesta religiosa y muy importante, el Día de los Reyes Magos. Este siempre se celebra al principio del año: el 6 de enero. La fiesta fue nombrada en honor de los tres magos que trajeron los regalos a Jesús recién nacido. Por eso en víspera de la fiesta se puede ver a muchos padres que buscan los regalos para sus hijos en los centros comerciales. Un día antes de la celebración se cocina una rosca que

simboliza el ciclo de vida. En esta rosca se esconde una figurita de niño, y el a quien le toca tiene que preparar un pastel especial que se llama Tamaliza la Fiesta de la Candelaria que se celebra el 2 de febrero.



*El póster del Día de los Reyes Magos*

Otra fiesta muy famosa es el Carnaval. Cada año la fecha del Carnaval cambia, pero este año se ha celebrado del 10 al 18 de febrero. El Carnaval más grande normalmente es el de Veracruz, un puerto fundado por Hernán Cortés. Es una tradición española y mediterránea. Siempre hay mucha gente que se alegra mucho, se ponen la ropa de colores diferentes. Al final de la celebración los mexicanos eligen al rey y la reina del carnaval y se instalan los funerales como el signo del final del carnaval.



*El cartel del Carnaval*

La muerte en la sociedad mexicana no siempre es un evento lúgubre. Antes de la conquista española los mexicanos creían que los muertos seguían viviendo entre nosotros pero en otro mundo. A mí me parece que ahora voy a escribir sobre la fiesta mexicana más conocida. Es el Día de los muertos que se celebra

# TIERRAS Y COSTUMBRES

durante dos días: 1 y 2 de noviembre. El primer día es el día de todos los santos y el segundo día es el día de los niños muertos. En este día se acuerdan de los parientes y amigos muertos, en el altar se colocan las flores amarillas y la comida que le gustaba a la persona muerta. Las familias de los muertos comparten entre ellos el pan de los muertos con chocolate.



*Las flores amarillas simbolizan el Día de los muertos*

Es la hora de escribir sobre nuestra última fiesta que al principio apareció en España y después se extendió por México, Guatemala y Estados Unidos: las Posadas que se celebran los días 16-24 de diciembre. El período de 9 días simboliza el período de 9 meses que la Virgen María esperó a Jesús. En esta fiesta siempre participa mucha gente que va por la calle con candelas, toca a las puertas y pide que les dejen pasar la noche. La celebración se acaba cuando se abren las puertas de la casa del organizador. Y otra cosa muy interesante. Hay una piñata, una especie de estrella con siete extremidades que simbolizan siete pecados mortales. Y el objetivo es romperla. Primero, comienzan los niños que no tienen escrúpulos en hacerlo.



*Los niños que rompen la piñata*

Y así podemos decir que México es un país de muchas fiestas diferentes, interesantes, extrañas y con su cultura muy especial. Espero un día tener la posibilidad de visitar este país para participar en las celebraciones de estas fiestas divertidas y puede ser practicar mi español.

## *Calendario de las fiestas mexicanas*

LA FIESTA	LA FECHA
Día de los Reyes Magos	6 de enero
Fiesta de la Candelaria	2 de febrero
Carnaval de Veracruz	10-18 de febrero (cada año la fecha del Carnaval cambia)
Miércoles de Ceniza	18 de febrero
Domingo de ramos	29 de marzo
Pasión de Viernes Santo en Iztapalapa	3 de abril
Sábado de Gloria	4 de abril
Quema de los Judas	5 de abril
Día del Trabajo	1 de mayo
La batalla de Puebla	5 de mayo
Día de la Independencia	15-16 de septiembre
Día de los muertos	1-2 de noviembre
Día la revolución	20 de noviembre
Día de la Virgen de Guadalupe	12 de diciembre
Las Posadas	16-24 de diciembre





# POESÍA

## LA LEYENDA DE LA NIÑA DE GUATEMALA

*Por María Grachova*

Guatemala y José Martí.

Allí el poeta tuvo un idilio platónico. La famosa doncella llamada "La Niña de Guatemala" en sus "Versos sencillos". Su nombre era María García Granados. Era una poetisa guatemalteca, de origen español. Era tan bella que era



**María García Granados**

imposible no enamorarse de ella. Era alta, esbelta, airosa, tenía el pelo negro, sus ojos eran profundamente negros y melancólicos, las pestañas largas. Tenía la voz armoniosa.

José Martí se enamoró de ella. Ella todavía no sabía que esto era el amor. Cuando él estaba ausente ella le esperaba mucho. Todo el tiempo pensaba en él.

Encontró su primer amor. Y amó mucho. Con toda el alma. Y de todo el corazón. Poco después José Martí se casó con la joven cubana Carmen Zayas Bazán. Es que ya le había prometido matrimonio. Y María García Granados según los versos del poeta murió de amor. A la edad de 20 años.

José Martí inmortalizó en su poema esta pasión. Lo escribió en forma de una canción popular, con sus repeticiones, con sus variaciones.

El poema suena como un hondo lamento, como la confesión del poeta.

### LA NIÑA DE GUATEMALA

*Por José Martí*

Quiero, a la sombra de un ala,  
contar este cuento en flor:  
la niña de Guatemala,  
la que se murió de amor.

Eran de lirios los ramos;  
y las orlas de reseda  
y de jazmín; la enterramos  
en una caja de seda...

Ella dio al desmemoriado  
una almohadilla de olor;  
él volvió, volvió casado;  
ella se murió de amor.

Iban cargándola en andas  
obispos y embajadores;  
detrás iba el pueblo en tandas,  
todo cargado de flores...

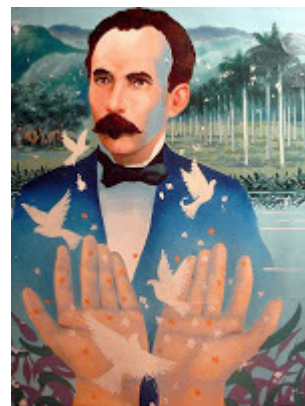
Ella, por volverlo a ver,  
salió a verlo al mirador;  
él volvió con su mujer,  
ella se murió de amor.

Como de bronce candente,  
al beso de despedida,  
era su frente -¡la frente  
que más he amado en mi vida!...

Se entró de tarde en el río,  
la sacó muerta el doctor;  
dicen que murió de frío,  
yo sé que murió de amor.

Allí, en la bóveda helada,  
la pusieron en dos bancos:  
besé su mano afilada,  
besé sus zapatos blancos.

Callado, al oscurecer,  
me llamó el enterrador;  
nunca más he vuelto a ver  
a la que murió de amor



**José Martí, retrato por René Mederos**

## REDES Y VOLUNTARIOS

## LOS MANUSCRITOS NO ARDEN: cómo salvan la Biblioteca del INION

*Por Nadezhda Koniushijina*

El 30 de enero aconteció un gran incendio en la Biblioteca del INION que consumió aproximadamente un 20% de sus fondos. Además quedó derribada el ala izquierda del edificio y en algunas partes se cayó el tejado. A partir del 24 de febrero en la salvación de los libros participan los voluntarios. La Coordinadora del Voluntariado y las voluntarias nos comentan su experiencia.



**ZOYA METLÍTSKAYA, COORDINADORA DE VOLUNTARIOS**

**¿Qué Pasa?:** *Buenos días, ¿podría usted ponernos al corriente: cuántos libros perdimos en el incendio?*

**Zoya Metlítskaya:** No tengo datos ciertos respecto al fondo, pero entiendo que perdimos cerca de un millón y medio, infelizmente. Dos millones es lo que estamos transportando aquí, lo que está más o menos seco, en condiciones. Tres millones más son los libros mojados, que son transportados y colocados en las cámaras congeladoras. Pero es una tarea difícil dilucidar cuántos de ellos sobrevivirán.

**¿QP?:** *Usted coordina el trabajo de los voluntarios, ¿cómo lo pasó?*

**ZM:** Resultó ocasional porque yo en realidad como todos aquí soy aficionada a los libros. El incendio me produjo mucha tristeza. Y cuando el 24 de febrero me llamó mi colega y me dijo que viniera, yo vine.

**¿QP?:** *¿Ha tenido antes una experiencia semejante?*

**ZM:** Nunca pensé que viviría esta experiencia; en pasado trabajé como ayudante de director en un teatro. El ayudante de director es una persona que lo controla todo y vigila que todo salga bien a la hora del espectáculo, es casi lo mismo que hago aquí.

**¿QP?:** *¿Cómo convoca usted a los voluntarios?*

**ZM:** Facebook es un medio de comunicación más simple para mí, él da una posibilidad de extender la información en seguida a mucha gente. Mantenemos el grupo en facebook que se llama «INION RAN. La ayuda en la superación de las consecuencias del incendio. El grupo para los voluntarios». También subimos el teléfono a la página web del Instituto por eso alguna gente llama a través del sitio. Recuerdo que una mujer me dijo que había conocido la información a través de la tele, donde se anunció el día de buenos oficios. Estaba muy bien que ella hubiera llegado, aquel día había pocos voluntarios.



# ACTUALIDAD



Zoya Metlítskaya

**¿QP?:** *¿Quiénes vienen, qué tipo de gente, de qué carreras?*

**ZM:** Todos vienen, toda la gama de profesiones que hay. Un día llegó un hombre que trabaja en el Ministerio para Situaciones de Emergencia y su único fin de semana lo pasó aquí, cargando las cajas, después él vino unas tres veces más. El pasado fin de semana aquí estuvo un traumatólogo. Los médicos, alguna gente del Instituto de Virología, otra del Instituto de Filosofía, los graduados de mi *Alma Mater*, mucha gente de la Universidad de Ciencias Humanísticas.

**¿QP?:** *¿Cuántos voluntarios vienen aproximadamente?*

**ZM:** Cuando tuvimos tres turnos vi los números en el libro, donde se apuntaron los voluntarios — a diario estuvieron más o menos 50-60 personas. Ahora se ve que se ha formado un grupo permanente que me facilita el trabajo. Pero no puedo decir que la cantidad de los

nuevos esté bajando, siempre hay gente que viene por primera vez.

**¿QP?:** *¿En qué frentes de trabajo han operado los voluntarios?*

**ZM:** Hemos hecho muchísimo en realidad. Por lo menos la mitad del trabajo de la transportación del fondo seco fue realizada por los voluntarios, hasta dos tercios, porque también ayudamos a las bibliotecarias abajo. Creo que sin la ayuda de los voluntarios aún seguiría siendo necesario el transporte de los libros secos. ¡Muchas gracias, voluntarios!

**DARIA YÚSHINA, VOLUNTARIA, ESTUDIANTE DE LA FACULTAD DE HISTORIA:**

De niña visitaba el Instituto: aquí trabaja mi abuela, todos nosotros solíamos sentarnos en las salas de lectura del INION y por eso al conocer el incendio del edificio, toda mi familia y yo incluida, experimentamos un choque y una tragedia personal. No se podía ni pensar dejarlo sin ninguna ayuda.

A los voluntarios se los reúne en tres turnos, a partir de las nueve, de la una y de las seis, les piden que se apunten de antemano y que lleguen a tiempo porque el territorio está rodeado y se puede entrar al edificio sólo en el caso de que te lleve un empleado encargado. Se unen a los grupos limitados de diez o quince personas. El trabajo de los voluntarios no es difícil: pegar las cajas, poner ahí los libros del depósito, señalar las cajas, transportarlas para el embalaje y al final cargar las cajas cerradas para el envío a Liúbertsy, es donde le dieron el depósito al INION. El trabajo está organizado bastante fácilmente: las chicas empaquetan los libros en las cajas, las señalan, pegan las cajas llenas de libros mientras los chicos las quitan y las llevan para el envío. Trabajábamos en la parte del edificio que no había sufrido el incendio, hasta ahora ahí se siente la quemazón. Los voluntarios llevan un traje protector y un respirador: en realidad cuesta respirar. Pero a pesar de todas estas medidas de protección sales llevando contigo este olor a quemado, peor que el de la hoguera en la expedición, hasta que la gente da un salto atrás cuando pasas por su lado.

No tuvimos el permiso para subir al tercer piso donde se ven las ruinas y donde la víspera se había caído la pared con la inscripción "Academia de Ciencias": parece muy simbólico, tampoco pudimos entrar en el fondo mojado y en el ala izquierda donde se quemó completamente todo. Gracias a Dios, pues creo que nuestra fina alma de historiadores no podría soportar este espectáculo.

La gente muy distinta viene a ayudar. Yo empaquetaba los libros con una mujer graduada de la Facultad de

# REDES Y VOLUNTARIOS

Historia y que ahora trabaja en los Museos del Kremlin. A nuestro lado estaban una madre con su hija, especialistas en arte.

Ya han acabado con el fondo seco extranjero, ahora en Liúbertsy están desempaquetando los periódicos. ¿Qué habrá más allá? Nadie sabe.

**NADEZHDA KONIUSHÍJINA, VOLUNTARIA, POSGRADUADA DE LA FACULTAD DE HISTORIA:**



*Nadezhda Koniushíjina*

Estuve de voluntaria por dos veces: primeramente en el edificio quemado de la Biblioteca del INION y hace unas semanas en el almacén de Liúbertsy. Conseguí la información sobre la actividad de voluntariado directamente de Zoya Metlítskaya y decidí unirme.

La verdad es que ante todo me llevaba la curiosidad porque nunca había estado en este edificio pero siempre

me había hecho mucha ilusión verlo por dentro y lo vi entonces. Hay algo terriblemente fascinante en el espectáculo de la caída y en un momento no puedes dejar de contemplar la belleza de la decadencia comprendiendo al mismo tiempo que sucedió algo irreparable. Me impactó mucho la vista del propio edificio y estaba muy animada a ayudar. Probé todo tipo de trabajo: con las estudiantes de la Facultad de Ciencias Políticas hojeábamos los libros para separar las hojas secas de las mojadas y empaquetábamos el fondo mojado en las bolsas, con las empleadas de INION ensamblábamos cajas de embalaje para el posterior transporte de los fondos a Liúbertsy y, lo más interesante, con la chica que se dedica a las relaciones públicas empaquetábamos los periódicos extranjeros en las cajas, hechas por nosotras mismas hacía un rato, mientras estábamos en el depósito de libros. Curiosamente me tocaron las revistas españolas, lo que sin duda me ralentizaba el trabajo. No había nada difícil en nuestras actividades, el ambiente era divertido y amigable, sólo el aire estaba lleno de quemazón que me causó el ataque de tos aunque llevaba respirador.



*Los voluntarios leyendo libros*

Los libros encontraron su casa en Liúbertsy y los seguimos. Ahora ya desempaquetábamos las bolsas, liberando los libros y colocándolos en cubas de donde los llevábamos a un lugar fijado en la habitación conforme a su título. ¿Dónde vive «The New York Times»? ¡Detrás de tu espalda, hombre! ¿Cómo se va a «The Wall Street Journal»? Todo recto y a la izquierda. ¿Dónde está «Le Monde»? Ah, «El Mundo», por aquí, por aquí. ¿Dime, e-e-e, éste, ... algo alemán, impronunciable? «Neue Zürcher Zeitung», muy fácil, cerca de «Frankfurter Allgemeine Zeitung». Durante todo el día no paré de pensar que hacíamos algo muy importante.

*Fotos de la autora*



## ACTUALIDAD

## LAS REDES SOCIALES: ¿para bien o para mal?

Organizado por *Svetlana Rúdnik*

En el número 26 del ¿QP? hablamos sobre el Instagram y su importancia hoy en día. Pero éste es solo un trocito de un grande iceberg que se llama las redes sociales. Por Internet hay muchos vídeos y imágenes que describen una cena romántica o una cena de gala donde las personas entre una u otra conversación echan un vistazo a sus perfiles en Internet o, la situación peor, escriben la mar de mensajes por Whatsapp. ¿Hay que hacer algo con esto o todo depende de nosotros mismos? Y la cuestión casi shakespeariana: ¿crear o no crear una cuenta en Facebook, Vkontakte o Twitter? Esto preguntamos a los estudiantes de español como segunda lengua en una de sus clases.



### 1. ANA MAXIMENKO

Las redes sociales se han convertido en una parte importante de nuestra vida cotidiana. No me puedo imaginar mi mañana sin tener que controlar los mensajes en el Vkontakte y sin abrir el Instagram.

Actualmente, la gente usa las redes sociales no sólo para la comunicación. Con su ayuda la gente accede a las noticias, intercambia opiniones, comparte distintos puntos de vista. La página de una red social nos habla mucho sobre una persona: intereses, carácter, preferencia.

Creo que con la aparición de las redes sociales, nuestra vida se ha vuelto más abierta. Bueno o malo, es un punto discutible. Creo que la generación actual se siente cómoda en este ambiente, mientras que la generación de edad más mayor es escéptica respecto a las redes

sociales. Nos ofrecen grandes oportunidades, y si somos cuidadosos, pueden ser de gran ayuda en los estudios, en el trabajo, en el ocio.

### 2. VERA LISÍTSINA

Actualmente es imposible imaginar nuestra vida cotidiana sin el acceso al Internet y sin las redes sociales. Ahora una red social es un atributo inevitable: los niños y los adolescentes, los adultos y hasta las personas de cierta edad navegan permanentemente por Internet escribiendo entradas, exponiendo fotos en Instagram o respondiendo a mensajes en Facebook. Por un lado, la red social impide la comunicación real: es más fácil chatear en el ciberespacio que hablar en la vida real. Por lo tanto, mucha gente ahora no sabe comunicar fuera de la red, sin sus móviles y otros dispositivos. Por otro lado, las redes sociales son un medio de comunicación más

# REDES Y VOLUNTARIOS

rápido y a veces más barato. Nos ayudan a nosotros mantener relaciones con los amigos y los parientes que viven lejos, rompen los límites y nos permiten trabar amistad con personas de otras ciudades e incluso otros países. Hoy en día al darse de alta en alguna página podemos con facilidad encontrar a la persona con intereses parecidos. Así la red social hace nuestra comunicación más simple y también nos da una oportunidad para ampliar nuestro círculo de conocimientos.



### 3. MARÍA KAPÚSTINA

Creo que las redes sociales son necesarias para intercambiar información, opiniones, compartir distintos puntos de vista, aumentar la formación. Para hablar simplemente tenemos el teléfono o Skype. Además, a menudo utilizo las redes sociales para leer noticias. A pesar de que las visitas de las redes sociales se convierten en un hábito y de que esto te hace gastar mucho tiempo, creo que es un invento muy práctico. Por ejemplo, las redes sociales pueden ser útiles para los profesionales creativos que necesitan publicidad para promocionar sus propios proyectos. Además para convertirse en un famoso, basta con hacer clic en "Compartir". Sin embargo, a veces hay que hacer un esfuerzo para salir de la red social y hacer lo que realmente necesitas.

### 4. JULIA YERMAKOVA

Redes sociales son un gran logro tecnológico, que abre muchas posibilidades. Pero con estas oportunidades vienen los desafíos.

Las redes sociales tienen un riesgo significativo de dependencia. Hay varias razones. La primera razón es que el trabajo en las redes sociales irrita los centros de placer en el cerebro. Así estamos experimentando emociones positivas cuando leemos un comentario benevolente bajo nuestra foto.

La segunda razón radica en las peculiaridades de la

asimilación de la información. Si una persona recibe una gran cantidad de información diversa en pequeñas porciones durante un pequeño período de tiempo — y la velocidad y la disponibilidad son condiciones importantes de cualquier adicción — el cerebro se acostumbra a este tipo de trabajo con la información y pierde gradualmente su capacidad para fijar la atención en algo durante mucho tiempo. A pesar de que las redes sociales generan muchos problemas para el hombre, no hay que olvidar los aspectos positivos de este fenómeno, porque tienes la oportunidad de conocer gente con los mismos intereses, encontrar viejos amigos, escuchar música y ver películas.

Las redes sociales tienen una serie de buenas características que facilitan la vida y el trabajo en el Internet, pero asimismo hay que tener mucho cuidado y prestar más atención a la vida real, no virtual.

### 5. ANASTASIA SHISHKÁLOVA

Creo que las redes sociales son uno de los logros más exitosos en el mundo virtual. Nos ofrecen una oportunidad increíble de comunicación a distancia. Las redes sociales tienen ventajas numerosas que les convierten en una forma de comunicación más cómoda y común. Al principio son gratis, (por la conexión al Internet hay que pagar pero crear una página Facebook es gratis). Segundo, no tienen límites territoriales, puedes comunicarte sin problema con cualquier otra persona registrada en la red. Tercero, es la diversidad de información que puedes enviar en tu mensaje vía una red. Puede ser cualquier cosa: un documento, una canción, una grabación de tu voz. Y por fin, una de las ventajas fundamentales es la rapidez de los mensajes. Resulta que es muy fácil comunicarse por las redes sociales con solo un defecto, no puedes ver la persona con la que hablas.

### 6. DMITRIY KUZMÍN

Hoy en día las redes sociales se convierten en una tendencia. Pero además del hecho que tener cuenta en las redes sociales está de moda, ellas permiten siempre estar al corriente de todo lo que pasó. Para mí las redes sociales pueden ayudar a sentirme parte de un grupo de personas. Pero sin duda a menudo es solamente la visibilidad. El hombre puede tener muchos amigos virtuales pero estar solo en su vida real. Por lo tanto este problema es difícil y contradictorio.

### 7. TATIANA GRIGÓRIEVA

Últimamente las redes sociales se convierten en una parte integrante de nuestra vida y no podemos imaginarla sin nuestras cuentas de Facebook o Twitter. Nos hemos acostumbrado a escribirnos con nuestros amigos extranjeros vía las redes sociales porque es posible hacerlo sin salir de casa. Este hecho significa



# ACTUALIDAD

mucho para mí en vista de que es imposible figurar cómo se podría conectarse con muchos conocidos sin ayuda de las redes sociales. Además las relaciones con la gente que están bien construidas siempre ayudan en la vida y en el trabajo.



## 8. OLGA TERÉNTIEVA

Voy a hablar de una red social en concreto llamada "Tumblr". Es como tener un blog en el que puedes escribir sobre lo que quieras, publicar fotografías, videos o "gifs". Por lo general, estos blogs tienen contenido sobre temas específicos. Por ejemplo, si eres fan de un deporte, puedes seguir al grupo de personas con el mismo interés que tienes tú. Cada vez que publiques algo puedes ponerle etiquetas y así las personas que busquen publicaciones sobre ese deporte, pueden encontrar tu publicación y compartirla en sus respectivos blogs. También puedes encontrar blogs sobre series de televisión.

Si tienes un blog que te gusta mucho y quieres hablar con el administrador de éste o tienes una pregunta, puedes mandarla a su "mail box". Si eres un poco tímido y no quieres que sepan quien mandó el mensaje, tienes la opción de anonimato.

Esta red social es muy divertida, porque algunas celebridades tienen blogs y puedes seguirlas y saber un poco más de cómo son o sobre los intereses que tienen. Otra cosa interesante de Tumblr es que las personas discutan constantemente las noticias mundiales recientes, temas de interés social e intercambian puntos de vista con personas de cualquier otra parte del mundo. Creo que esto es muy bueno porque muchas veces las noticias en tu propio país no son 100 % ciertas. Por lo tanto puedes preguntarlo a las personas de los países donde están ocurriendo los hechos y así obtener la información correcta. Les recomiendo que prueben Tumblr, que abran un blog porque van a disfrutarlo y puede que encuentren cosas muy entretenidas, además de que tienen la oportunidad de aprender sobre el estilo de vida, historia, cultura y costumbres de otras personas alrededor del mundo.

## 9. YANA SCHÚKINA

Las redes sociales son aplicaciones web que favorecen el contacto entre las personas. Las redes sociales son páginas del Internet que permiten a las personas conectarse con sus amigos e incluso hacer amigos, de manera virtual, y compartir contenidos, interactuar, crear comunidades sobre intereses similares. La comunicación no es la función principal de las redes sociales. A menudo uso las redes sociales para leer una u otra noticia. No creo que usar las redes sociales se convierta en una costumbre nociva, a pesar de que eso sí puede distraer de las cosas importantes.

## 10. ALINA ZHÉRDEVA

En el siglo actual es muy difícil imaginar que los jóvenes no utilicen las redes sociales. Esta herramienta nueva de nuestra vida tiene sus pros y sus contras. Es evidente que las redes sociales no pueden substituir las relaciones verdaderas, además te hacen gastar un montón de tiempo y te distraen de las cosas importantes. Aunque si hacemos uso de las redes sociales con medida, es probable que podamos encontrar más beneficios que pérdidas. Por ejemplo, podemos comunicar con nuestros amigos que viven en otras ciudades y países (las redes sociales ayudan a mantener la comunicación con las personas de confianza) o podemos estudiar las lenguas extranjeras, buscar otras comunidades atractivas para todos los gustos: el cine, la fotografía, la poesía, el diseño, los coches, el fútbol u otros deportes etcétera.

En general un uso razonable de las redes sociales es muy aprovechable, pero es importante recordar primero que la gente de tu alrededor es aún más hermosa que la de sus páginas en las redes sociales, y segundo, hay que comprender que ver a un querido amigo en la vida real es más agradable que verlo a la pantalla de teléfono u ordenador.



## REDES Y VOLUNTARIOS

## ANFITRIONES Y VIAJEROS

Entrevista con la coordinadora nacional de *Servas* en Rusia*Entrevista por Miguel Mazáev*

Desde noviembre del año pasado el cargo de coordinadora de la red internacional de hospitalidad *SERVAS* en Rusia lo ocupa CRISTINA BUYNova, graduada de la Universidad Lomonósov y durante algunos años profesora de español en la Facultad de Historia. Es miembro del consejo de redacción del *¿QP?* Hace poco se doctoró y ahora trabaja en la Universidad de Relaciones Internacionales.

En la asamblea argentina de *Servas*

**¿Qué Pasa?:** La primera pregunta es para los que todavía ignoran de qué se trata: ¿podría explicar brevemente qué es *Servas*, a qué sirve y cómo funciona?

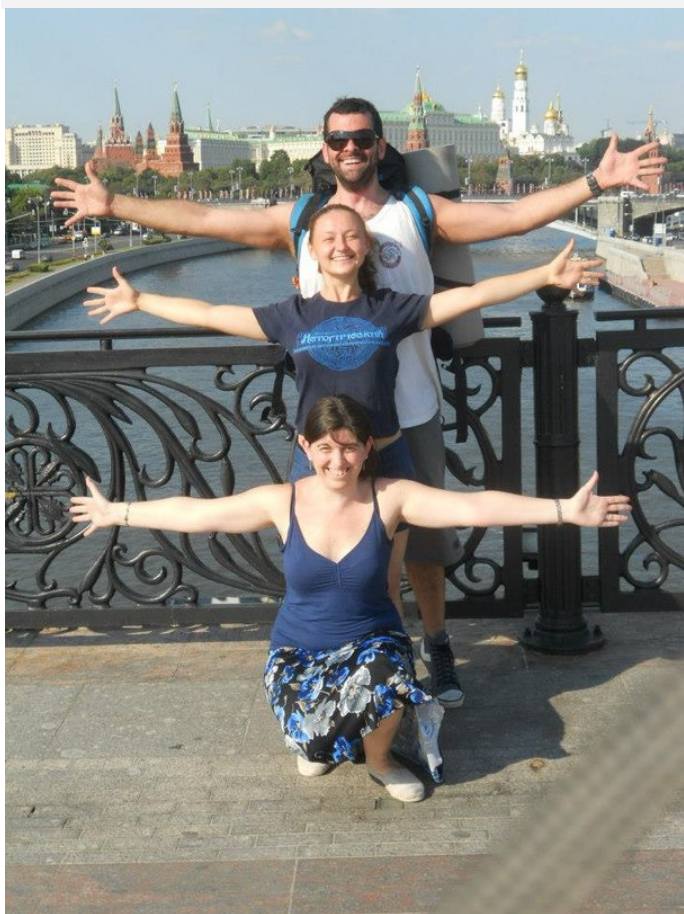
**Cristina Buynova:** *Servas* es una organización internacional pacifista. La idea surgió después de la Segunda guerra mundial, cuando a los jóvenes europeos se les ocurrió, y con razón, que si los pueblos se llegaran a conocer, no entrarían en otra guerra. Todo comenzó en 1949 con el movimiento "Peacebuilders" que por la iniciativa del círculo de aficionados al esperanto en 1952 tomó el nombre de *Servas* (*nosotros servimos [a la paz]*). A partir de los años 70 la organización ya se extiende a "*Servas International*", reconocida por la UNESCO y representada en la ONU como asociación no

gubernamental con la sede en Suiza.

Ahora bien, ser historiadora siempre me arrastra a sobrecargar al pobre interlocutor con demasiados detalles. A nivel cotidiano de la gente humilde *Servas* es una oportunidad de liberarse de los prejuicios viajando o recibiendo visitas. Atrévete a dormir bajo el techo de un iraní que acabas de conocer o a abrir tus puertas a un alemán de un metro noventa con una mochila de sesenta kilos, y ya nunca podrás entender a la gente que asegura que los compatriotas de Fulano son todos tontos, los de Mengano, arrogantes, y los de Zutano, terroristas. Por no mencionar que sostendrás una conversación con las personas de carne y hueso en vez de intercambiar trivialidades con un taxista o camarero.



# ACTUALIDAD



**Con los mis queridos argentinos en Moscú**

Para ser parte de Servas uno debe ser entrevistado por un miembro del comité del grupo nacional de Servas. La participación supone asumir el papel del anfitrión, guía o viajero. El anfitrión ofrece alojamiento gratuito durante dos días a cualquier viajero aprobado por Servas. Los guías son aquellos que no están en condiciones de recibir visitas pero sí están dispuestos a ofrecerle su ayuda al viajero, por ejemplo acompañarlo en una vuelta por la ciudad, ponerlo en contacto con los anfitriones, invitarlo a comer etc.

El salir al extranjero les convierte en viajeros tanto a los anfitriones como a los guías, siempre que los fines de sus viajes coincidan con las intenciones del *Servas International*, que son conocer y compartir.

**¿QP?:** Quizá algunos de nuestros lectores conozcan algo mejor otra red de hospitalidad, Couchsurfing. ¿Cuáles son las diferencias entre las dos?

**CB:** El *Couchsurfing* se originó de Servas y suponía un cambio para la nueva generación de viajeros que, digamos, se aburrían por la inflexibilidad del sistema y demasiadas reglas. *Couchsurfing* es más que nada una red social a la que puede unirse cualquiera sin ser

sometido a entrevista de ningún tipo ni obligado a cumplir los requerimientos. No tienes que ser una “buena persona” en busca de la paz, con lo ridículo que puede sonar esta definición en la sociedad posindustrial, como tampoco debe serla tu anfitrión o tu huésped. En otras palabras, no te ves asumiendo la responsabilidad, pero sí el riesgo. Allá tú. Básicamente, esta es la diferencia.

Mi propia experiencia con *Couchsurfing* se limita a un viaje por Irán y en general la estimaría como positiva, aunque lo atribuiría más bien a la mentalidad de los iraníes que te abrirán la puerta aún antes de que se te ocurra tocarla. Sin embargo en Moscú en varias ocasiones surgió el malentendido por ser una joven soltera dispuesta a alojar a la gente en su casa, ¿me explico?.. Así que dejé de comprometerme con el sistema.

**¿QP?:** Ya sé que Servas no es puro turismo. ¿Qué actividades y proyectos más se realizan en el marco de la organización? Sé que Vd. fue por varios años coordinadora de Servas Joven de Rusia...

**CB:** Aquí podría desarrollar yo toda una perorata sobre las diferencias entre un viajero y un turista, pero últimamente se han puesto tan en moda tales reflexiones que mejor me callo y me hago la más inteligente, jajaja.



**Encuentro Jóvenes y de Familias, España**

En efecto, hay cada vez más proyectos Servas. Primeramente cabe mencionar los encuentros, de los que se destacan las Asambleas Generales, los así llamados encuentros jóvenes, los regionales y todo tipo de reuniones locales. La Asamblea General tiene lugar cada tres años, en 2015 precisamente nos reuniremos

# REDES Y VOLUNTARIOS

en Nueva Zelanda. Es un encuentro de trabajo donde se discuten los desafíos que enfrenta la organización, se presentan las mociones y se realizan las elecciones para ocupar cierta posición en Servas International. Los encuentros jóvenes y los regionales suelen tener lugar cada año. Como la coordinadora de Servas Joven representé Rusia en Uganda, Polonia, España y Kyrgyzstán, aunque para ser sincera fui porque es algo que no se puede perder, siempre lo pasamos bomba.



**Uganda, después de la conferencia de Servas Jóvenes**

Además hay proyectos de tipo voluntario, cuando a uno se le ocurre invitar a los miembros de Servas a participar en alguna actividad. Por ejemplo este año será el séptimo para el proyecto *Live with us, share with us* en Turquía. Los voluntarios de todo el mundo están bienvenidos para compartir unos días con los habitantes de la provincia sureña en la frontera con Siria y enseñar a los numerosos niños de la aldea Ekinci a hacer, pues, cualquier cosa. Yo fui cuatro veces y cuatro veces me enamoré de esa gente. Sigo en contacto con los niños y los adultos y sueño con poder volver el año que viene.



**Turquía, con los niños de la aldea Ekinci**

Otro tipo de proyecto es el educativo. Al SYLE, *Servas*

*Youth Language Experience*, le debo mucho de lo que tengo hoy, incluidos mis amigos en Argentina y mi trabajo. El SYLE supone pasar un mes en casi cualquier país con el fin de aprender su lengua y conocer su idiosincrasia. Imagínese una escuela de lenguas, pero quítele el pago, los extranjeros con los que compartes tanto el dormitorio como el vicio de hablar el inglés en vez de la lengua en cuestión, y los maestros profesionales que lo tienen todo arreglado para ahorrarte el estrés durante las vacaciones. La lengua del pueblo y no de la clase, sin compañeros de estudios y a través de los profesores que tal vez nunca hayan enseñado a nadie, sin cobrar por las clases ni alojamiento, pero sí dando un toque muy personal, eso es SYLE.

**¿QP?:** *Ya han pasado los proverbiales cien días en el cargo y un poco más. ¿Qué ha podido hacer entre tanto y cuáles son los planes para el futuro?*

**CB:** Primeramente organicé un equipo. No me explico cómo se las arreglaba Alekséi (mi antecesor en el puesto del secretario nacional) para hacerlo solo, que es mucho trabajo. El equipo lo forman unos amigos, todos activos en Servas. Juntos actualizamos la lista de miembros, creamos una base de datos electrónica, arreglamos la contabilidad, formulamos los requisitos para los nuevos miembros, lanzamos la política de cuotas anuales, acordamos las publicaciones de noticias en Internet, experimentamos con *sms* para avisar a los miembros cuando hayan recibido un correo con noticias. Últimamente estamos trabajando en el logo de Servas Rusia, en el boletín de noticias, y más que nada en la organización del primer encuentro nacional de Servas Rusia. A ver cómo nos sale, entonces formularemos nuevas metas, si es que todavía nos alcanzan las fuerzas, jaja. No es un trabajo, no hay horario ni sueldo, pero te roba mucho tiempo mientras a veces el *feedback* deja que desear.

**¿QP?:** *Sabemos que Vd. misma no sólo es una gran viajera sino que también el tema de los viajes tiene que ver con su investigación...*

**CB:** Lo de gran viajera será un poco exagerado aunque admito que viajar es mi obsesión. Efectivamente, el tema de mis estudios tiene que ver con los viajes, ya que me dedico a los viajeros rusos en Latinoamérica. Lo



empecé como un pretexto de seguir con español estudiando el siglo XIX en la historia rusa, pero pasados los años me involucré tanto en las dos cosas que ya no sé si fueron mis viajes que me resultaron útiles con la tesis o si el haber leído tantos libros de aventuras y aventureros me convirtió en una viajera apasionada.

**¿QP?:** *¿En qué medida su experiencia Servas se ha cruzado con el mundo hispano?*

**CB:** Viajé a España, Argentina, Cuba, otra vez Argentina, Bolivia, Chile, otra vez España y México. En Argentina hice el SYLE que ya he mencionado. Viví un mes en Rosario, dos semanas en cada familia, me enamoré de los argentinos, me volví loca por su acento, aprendí a hablar por los codos, bailar tango y chacarera, tomar mate, remar, hacer teatro, distinguir vinos, entre otras cosas. Las personas que conocí en Argentina son mis amigos para siempre, tenemos una relación muy tierna y me alegro mucho de ser su “rusa”. Otra experiencia inolvidable corresponde a mi viaje a México, donde conocí a las personas tan amistosas que incluso el infierno del Yucatán de verano y el tifus que me pegué en Quintana Roo me parecieron un precio justo por haberlas conocido.



**Encuentro en la Ciudad de México**

De todos modos el mundo hispano para mí es una parte del mundo, que desde hace años veo a través de la gente, y no las fronteras políticas. Y es el deseo de compartir ese punto de vista que me hace tan dedicada a Servas.

Para más información visiten la página web:

<http://www.servasrussia.com>

## Principios

### TIMOR POPULI

Conversando cierta vez con mis alumnos mencioné esperar – algo ingenuamente – que un día hubiera un poco más de democracia en este país. A lo cual me replicaron los estudiantes, con un tono casi de condescendencia: “¿Y usted todavía cree en eso, profesor?”

No, no, ya sé que el concepto de *democracia* es uno de los más desprestigiados hoy día en nuestro país, quizá sólo por detrás del de liberalismo. Consecuencia esta que ya advertía 20 años atrás cuando le comenté al corresponsal de *El Mundo* **Julio Fuentes** que los males que observábamos y que describía en sus crónicas – no me acuerdo si eran médicos y maestros pasando hambre, empresarios que competían a pistoletazos o jubilados hurgando en la basura – los teníamos desde y gracias a la “democracia”. Sin percibir el sarcasmo, se indignó el periodista occidental: “¡Miguel, es que no entiendes, ésta no es la democracia!” Sí entendía: no era la democracia, sino un daño colateral que acarrea o un precio que exigía. Muchos, en cambio, parecían – o fingían – ser más optimistas, aseguraban que pronto viviríamos en un país *normal, civilizado*. Destruyeron mi país al grito de ¡Democracia! pero ahora, cuando y donde creen que esta arma ya no les es útil, la abandonan sin sombra de escrúpulo. Y uno tiene que recordarles sus ideales de antaño... Y es que nunca me consideré un gran paladín de la democracia, pero resulta que siempre he hablado de esto, hasta en el *¿QP?:* recordando lo fundamental que era oírnos unos a otros (Nº 29), respetar el derecho ajeno (30), advirtiendo que los pueblos hartos de los profesionales del centrismo neoliberal buscan alternativas sin importarles las etiquetas (31) – no a caso la “ultraderechista” **Le Pen** aplaude la victoria de la “izquierda radical” de *Syriza* mientras cunde el pánico ante la pujanza de *Podemos* – finalmente apuntando como los demócratas a sueldo se ponen a hablar de democracia *incorrecta* o *populismo* (38) cuando les tocan los... intereses. La verdadera democracia, como se sabe, es el poder de los verdaderos demócratas, y a éstos los conocemos bien. El régimen sirio no es democrático a pesar de multipartidista, laico y electivo (bien lo resume el presidente **Al Asad**: “Si nos hubiéramos sometido, seríamos democráticos”); Catar sí lo es, porque tiene Al-Yazira.

Pero no hay que ir tan lejos. Organizando una sociedad científica universitaria intentamos introducir un leve asomo de democracia fijando en el estatuto la presidencia electiva. “No puede ser, – nos dicen las autoridades. – Debe ser nombrado por el decano, no sea que *se nos escape* ese cargo cuando la sociedad crezca”.

En otra universidad aún las conferencias de profesores y alumnos eligen el consejo: asistimos, discutimos abiertamente los problemas, pero... ¡no hay cuórum!

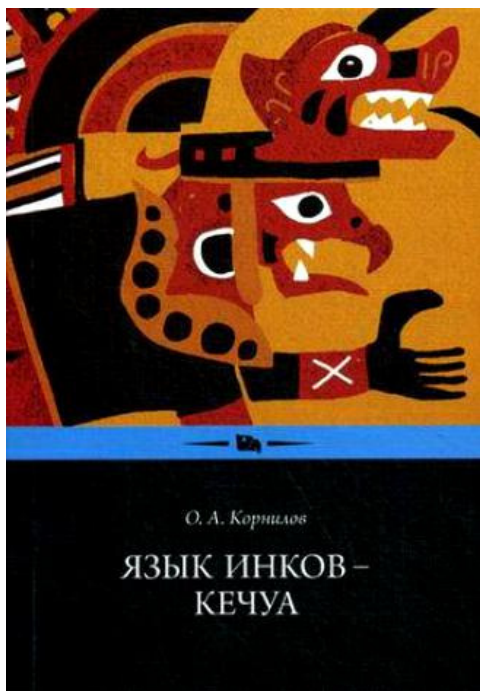
Por eso puse en el título esas palabras que suelen usarse para ilustrar la ambigüedad del genitivo latino: ¿el pueblo tiene miedo? ¿O es que alguien le tiene miedo al pueblo?

Miguel Mazáev

## LIBROS NUEVOS

**QUECHUA, LA LENGUA DE LOS INCAS**

de Oleg A. Kornílov

*Reseña de Helena Novosiólava*

Esta obra está dedicada a un tema muy importante para la comprensión de toda la historia del Perú, porque la lengua quechua que fue el idioma oficial en Tawantinsuyu, es decir el Imperio de los incas, se sigue usando en este país y en Bolivia hasta el día de hoy, especialmente en regiones serranas, como alrededores de Cuzco y Ayacucho y orillas del lago Titicaca. Por esta razón el conocimiento del quechua es obligatorio para las personas que se interesen por el Perú. También hay que resaltar que es la primera obra sobre el quechua en Rusia.

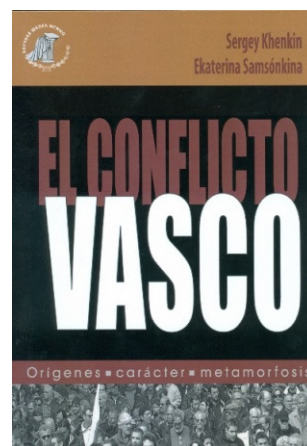
Sin embargo, el presente libro no es un manual de quechua, más bien una selección de pequeños artículos sobre diferentes aspectos de la lengua: algunos datos sobre la gramática y la visión quechuana del mundo, un diccionario básico, proverbios, modismos y aún fotos numerosas del Perú y Bolivia. Por eso con ayuda de este libro se puede formar la idea sobre el idioma, pero es poco probable aprenderlo. En cualquier caso, la obra de Oleg Kornílov es una buena oportunidad para iniciarse a una cultura tan interesante y magnífica, como es la cultura peruana.

**¡EUSKADI ABIERTO!**

Libros nuevos sobre los vascos

*Reseña de Liubov' Jár'kova*

¿Qué sabemos sobre los vascos? Que asociaciones de ideas nos vienen a la cabeza cuando oímos decir “el País Vasco”? Hace poco tiempo yo tuve la suerte de venir al Instituto Cervantes de Moscú donde organizaron una mesa redonda dedicada a discutir el conflicto vasco con la presentación de una monografía del mismo título.



Los autores de “El conflicto vasco”, Serguéi Jenkin, doctor en ciencias históricas, catedrático de la MGIMO y Yekaterina Samsónkina, candidata en ciencias históricas, profesora de la MGU, directora de la Academia de español *Espalabra* nos dieron una idea amplia sobre la gente del País Vasco ¡y de manera muy apasionante, así que te dan ganas de ir a saber más!

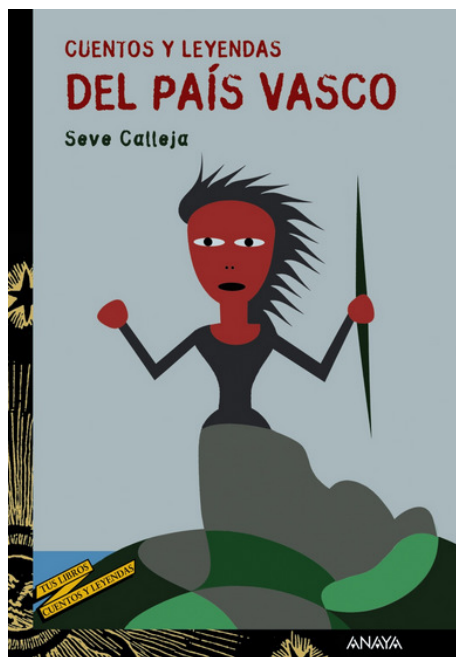
¿Qué sabemos de Euskadi? Que esta región es una de las más ricas y desarrolladas, una tierra maravillosa y misteriosa con sus bosques verdes, montañas, paisajes paradisíacos, con sus mitos y leyendas.





# LIBROS NUEVOS

Que los vascos son muy especiales, una nación que no se parece a ninguna otra, con su origen todavía no averiguado hasta el fondo, con su propio idioma, historia, tradiciones y cultura, cocina y hasta cuentos.



Pero ¿por qué esa gente que es muy buena, laboriosa, que mantiene los valores familiares se asocia con conflicto y terrorismo? Hay fuerzas extremistas...

Más de 40 años la región junto con todo el País había experimentado los ataques de la banda terrorista *ETA*. Había muchas víctimas entre heridos y muertos. Y el problema sigue sin resolver, la temible organización todavía existe.

Los vascos habían ido por su propio camino. Y lo quieren seguir, luchando por la independencia con métodos democráticos, saliendo a la calle con lemas como “¡Libertad al País

Vasco!”, “¡Independencia es la única alternativa!” “¡Nuestro futuro es lucha!”.

En mi opinión es absolutamente normal que la gente quiera mantener su autoctonía en el mundo que se está globalizando con tanta rapidez, quieran guardar su cultura para posteridad y sienten responsabilidad como es debido ante sus padres y sus hijos.

Y por ahora han logrado mucho en relación a la independencia. ¡Los vascos tienen su propio sistema de educación en dos lenguas, tienen su sistema fiscal, policía, radio, televisión y parlamento! Por fin los vascos han sido reconocidos como nación.

Pero no es suficiente. ¿Y qué más? ¿Autonomía completa? ¿Es posible?

Y, además, es interesante: si *ETA* no existiera como se desarrollaría la situación...



Escena de la película “Ocho apellidos vascos”

## Reportero al revés

### DE LA PRIMAVERA

Conforme pasa el tiempo, hay distancias entre generaciones y es la excusa perfecta para generalizar. La juventud de ahora no es como la de antes. La hierba era más verde. Todo esto era campo. Encima de nosotros se suceden los más violentos fenómenos atmosféricos y apenas se puede dar cuenta de ello el lector, el autor de estas líneas, esa señora corriendo hasta desaparecer por las catacumbas del metro, el hombre que fuma con la mirada perdida y que es más humo que hombre, y los estudiantes que planean en qué bar pasar la tarde para envejecer un poco más despacio. Un día sale el sol y, como volviendo a un paganismo arquetípico, anterior a todos nosotros y al propio paganismo, nos rendimos ante la luz. La luz está en todas partes y la gente llega tarde a donde quería ir. Cancela la sesión de gimnasia, la clase de francés y el taller de pintura para poder seguir paseando hasta las seis, que es cuando la luz nos esquiva sin mediar palabra alguna.

Al día siguiente nieva y se bromea, como todos los años. Hasta la nieve es distinta. Al llegar la primavera, descubriremos que el invierno no era eterno y que era una excusa para dar más intriga. Y tendremos hasta el verano para ser felices con la luz, sin pensar en el rublo, el precio del arroz, el discurso del ministro, el examen estatal, el mensaje sin responder, el compañero de trabajo que critica a los demás, que le hayan dado el Premio XXX a quien no se lo merecía, que la empanada se nos haya quedado cruda en una esquina (porque el horno funciona mal), el señor que nos empujó sin querer en el trolebús, el best-seller que compramos todavía sin saber bien por qué, los zapatos sucios y el botón de la camisa perdido. Solo hasta el verano, porque es en verano cuando diremos que hace mucho calor y que en la calle no se puede estar.

Carlos Porras

## MÚSICA

## LUME DE BIQUEIRA

Por Ángel Hernando

El 8 de marzo de este año la Banda de Gaitas *Lume de Biqueira* ha recibido la *Vieira de Honor a la Calidad Artística 2015*, concedida por la *Enxebre Orden de la Vieira*. El acto, que se enmarcaba en el *Cuadragésimo Octavo Capítulo General de la Orden*, permitió encontrarnos con diferentes personalidades del mundo político, empresarial y de la Cultura gallegos, en una velada muy emotiva y de exaltación de la Galleguidad.



Un importantísimo hito, sin duda, en la historia de la *Asociación Albedro* y de la Banda de Gaitas *Lume de Biqueira*. Las primeras fotos ya están en nuestro Facebook.

Quienes forman parte de la *Asociación Albedro* y de la Banda de Gaitas *Lume de Biqueira* lo han recibido como un homenaje a todos los

que a diario difunden la música y los instrumentos de raíz gallega por el mundo y como un reconocimiento al esfuerzo y sacrificios de los que mantienen viva la Banda de Gaitas *Lume de Biqueira*, a pesar de que no reciben subvenciones, ni ayudas de ningún tipo, ni cuentan con patrocinadores. Todos ellos mantienen encendidas las llamas del gaitero.

*Lume de Biqueira* es una banda que triunfa en el extranjero (cada vez que sale), que no recibe subvenciones, que se trabaja cada euro para mantener su actividad, que ha comprado todos los elementos de su vestuario e instrumentos, que pelea para que sus alumnos se mantengan satisfechos en cada clase, que mantiene un núcleo sólido de miembros que permite una estabilidad institucional, que no ha necesitado fusionarse con otras para dar continuidad a su actividad, que reside lejos del maternal amparo del la Xunta de Galicia y otras instituciones gallegas, que tampoco ha recibido ayudas económicas del Ministerio de Cultura, y, en definitiva, que no tiene un referente equivalente en toda España.

Los días 4, 5 y 6 de septiembre pasado participamos en el *Belfast Tattoo 2014*, en donde acudíamos como artista internacional invitado y en donde se puede afirmar que alcanzamos un gran éxito en un escenario tan exigente

como el *Odyssey Arena* de Belfast (Irlanda del Norte). También nos avala nuestra participación en el desfile de San Patricio en Dublín, los años 2003, 2004 y 2010, en donde siempre hemos obtenido premios, entre ellos, el de *Best Overall Band*, y en el *William Kennedy International Piping Festival*, en Armagh (Irlanda del Norte), esta vez en el escenario del Market Place. Hemos tocado con los *Chieftains*, con Carlos Núñez y con Óscar Ibáñez. Hemos hecho otras actuaciones en el extranjero (Béziers, Montbrison, Agrigento..) y en España (*Festival Folk* de Segovia, por ejemplo), además de haber autoeditado el disco “Mañana más” (véase la última reseña en:

[www.blogfolk.com/search/?q=Lume+de+Biqueira](http://www.blogfolk.com/search/?q=Lume+de+Biqueira)), y el segundo que estamos preparando en este momento. Nuestro director es Darío Nogueira González, que, a la vez, es compositor y arreglista.

Adjuntamos los enlaces a nuestra página de Facebook y a varios videos que algunos

espectadores ya han colgado en YouTube, para que puedan hacerse una idea de la magnitud del evento de Belfast al que hemos acudido como estrellas invitadas.

Actuación individual completa:

[www.youtube.com/watch?v=Nar-ylyerRk&feature](http://www.youtube.com/watch?v=Nar-ylyerRk&feature)

En la impresionante “Finale”, junto con los demás gaiteros y músicos, tocando sus propias melodías:

[www.youtube.com/watch?v=nIHsafQxTIk](http://www.youtube.com/watch?v=nIHsafQxTIk)

y en nuestro facebook: [www.facebook.com/pages/Lume-de-Biqueira/268223827483](http://www.facebook.com/pages/Lume-de-Biqueira/268223827483).

Nuestra página: [www.lumedebiqueira.es](http://www.lumedebiqueira.es)







# A L'ABRIL CADA VEGADA VAL PER MIL

Per Svetlana Rúdnik

Amb motiu de la festa de Sant Jordi a la Universitat Estatal Lomonóssov de Moscou van fer un concurs de traducció. L'objectiu era traduir al rus frases fetes i refranys per al projecte del Consorci per a la normalització lingüística de la Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans "A l'abril cada vegada val per mil". Les podeu trobar al bloc del Consorci: <http://blocs.cpl.cat/etsiuts/>

Doncs, trobem molt interessant aquesta pàgina per als estudiants de tots nivells del català i especialment per als traductors del català al castellà, basc, anglès, francès, romanès i rus. A més és molt curiós que en aquestes llengües hi trobem molts paral·lelismes, cosa que ens fa pensar que aquests idiomes diferents tenien molts contactes.

A l'edició hi van participar els estudiants i professors de català de la Universitat de Barcelona, de la Universitat de Vic, Universitat de Budapest, de la Universitat de Chemnitz i de la Universitat Estatal Lomonóssov de Moscou. També hi van col·laborar els ajuntaments de Centelles, Folgueroles, Manlleu, Prats de Lluçanès, Roda de Ter, St. Quirze de Besora, Taradell, Torelló, Vic i del Consell Comarcal d'Osona.

etimologia dels refranys catalans.

¿QP? us fa arribar algunes de les frases traduïdes.



La campanya promoguda pel Consorci era recolzada pels catalans, per exemple pels botiguers de Blanes que van exhibir els cartells amb els frases fetes. La nostra universitat i la facultat de filologia també va fer una exposició dels cartells que explicava el significat i

Fer un cop de cap	Embolica que fa fort!
<b>Significat</b> Prendre una determinació. Decidir-se (DIEC2) Prendre una determinació (DITES.CAT)	<b>Significat</b> Expressió per a indicar que una situació, allò que hom explica, etc., es complica més. (DIEC2)
<b>Sinònims</b> <i>Tirar pel dret</i> <i>Tirar la capa al toro</i>	Expressió per a indicar que una situació es complica encara més si cal (Víctor Pàmies. DITES.CAT. Barcanova)
<b>Altres llengües</b> <b>Alemany</b> – <i>Sich ein Herz fassen</i>	<b>Altres llengües</b> <b>Alemany</b> – <i>Da hast du den Salat!</i> – <i>Da haben wir den Salat!</i>
<b>Anglès</b> – <i>To go for it</i> – <i>Just do it</i>	<b>Anglès</b> – <i>You haven't heard the half of it!</i>
<b>Basc</b> – <i>Zirt edo zart egin</i>	<b>Castellà</b> – <i>¡En buen lío te has metido!</i> – <i>¡Vaya lío!</i>
<b>Castellà</b> – <i>Echar por el camino de en medio</i> – <i>Liarse la manta a la cabeza</i>	<b>Francès</b> – <i>Boucler la boucle</i> – <i>Se compliquer à plaisir</i>
<b>Francès</b> – <i>Faire un coup de tête</i> – <i>Se jeter à l'eau</i>	<b>Romanès</b> – <i>Asta ne mai trebuie!</i>
<b>Italià</b> – <i>Prendere il coraggio a due mani</i>	<b>Rus</b> – <i>Наводить тень на плетень</i>
<b>Rus</b> – <i>Сделать решительный шаг</i>	

Font: <http://blocs.cpl.cat/etsiuts/>

## ANUNCIOS



El ¿QP? celebra su cumpleaños – esta vez el noveno ya – el **24 de abril**. Ya es tradición organizar una fiesta donde son bienvenidos los miembros de la redacción, autores, colaboradores y los demás interesados que esperamos pronto se conviertan en amigos.



El 25 de abril el centro de lengua y cultura **ADELANTE** de San Petersburgo realiza una **Jornada de Puertas Abiertas** una auténtica fiesta de cultura hispana que se articulará en dos etapas:

- **sesión de la tarde**

Adelante (Av.da Nevski, 54) incluirá clases abiertas, presentaciones, juegos, una clase maestra de gastronomía andaluza y otra de bachata.

- **sesión de la noche**

Zifferburg (Av.da Nevski, 48) continuará con la proyección del dibujo animado “Anina”, degustación de bebidas y cócteles mexicanos, todo acompañado de melodías fogosas por la banda LOCOMOTIVO.

¡Queridos amigos!

Desde el 21 de junio hasta el 5 de julio os invitamos a participar en el viaje más esperado de este verano.

Este año el viaje de **AVENTURA** se realizará en el País Vasco, tierra orgullosa y amante de libertad. Los guías de los aventureros serán el antropólogo **León Salas**, natural de Euskadi y la historiadora e hispanista **Yekaterina Samsonkina**, autora de una monografía temática.

Efectuando tareas interesantes y creativas os echaréis de cabeza en España, en la lengua española y os podréis ensayar los papeles de espías, detectives y periodistas. Además podréis compaginar la **AVENTURA** con un curso de español en la academia **Lacunza IH** en San Sebastián, lugar predilecto de descanso de la familia real española.

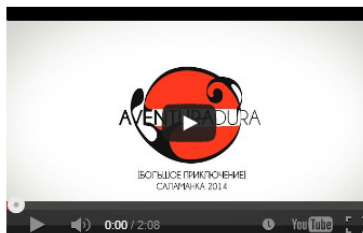
5 días de estudios, playa y fiestas: del 23 al 24 de junio presenciareis la fiesta local más colorida: ¡la noche de San Juan!

Haciendo la reserva antes del 15 de mayo ¡recibís un descuento de 100 euros sobre el precio de la **AVENTURA**!

Para más información consultad: <http://www.aventura-club.com/>



INICIO NOSOTROS AVENTURA ESCUELA PRECIOS FOTOS CONTACTOS



**AVENTURA** - это первый и уникальный в своем роде проект: культурно-лингвистическое КВЕСТ-путешествие!

Давно грезите о приключениях Индианы Джонса? AVENTURA ждёт вас! Занимаетесь романами Конан Дойла? Испытайте свои дедуктивные способности в деле! Станьте частью Большой Игры! Выполняя интересные и креативные задания, вы с головой окунётесь в Испанию, испанский язык и сможете попробовать себя в роли шпионов, следователей и журналистов.

**Что такое AVENTURA?**

- это лингвистическая экспедиция;
- это знакомство на практике со страной, городом, местными традициями и обычаями;
- это гастрономическое погружение в местную культуру;
- это соревнование для настоящих авантюристов и испытание для истинных романтиков;
- это путешествие во времени;
- это искусствоведческое турне по знаменитым музеям и тайным галереям;
- это невероятные эмоции и адреналин!

**Для кого?**

- для тех, кто знает испанский
- для тех, кто всегда мечтал выучить испанский
- и для тех, кто даже не мечтал об испанском
- для всех, кто любит приключения и хочет пополнить свою копилку дедуктивных историй!

**Где?**

Свободолобивая Страна Басков

**Когда?**

с 21 июня по 5 июля 2015  
Подробнее...

Кто мы?

Сколько это стоит?

Где учить язык?



## ANUNCIOS

**Всем друзьям Кубы!**

**Международный лагерь имени  
Хулио Антонио Мелья (СИЈАМ)**

Комитет дружбы МГУ – Куба объявляет открытым набор в 45 европейскую бригаду солидарности с Кубой имени Хосе Марти. Программа предусматривает посещение исторических и культурных достопримечательностей, как в столице, так и в других провинциях, работу в сельскохозяйственном кооперативе.

**Сроки проведения: 6 – 22 июля 2015 года**

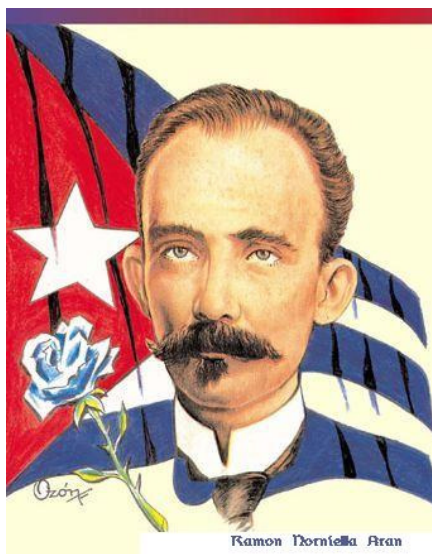
**Информация и запись: 8(903)237-83-77**



**¡Hasta la victoria siempre!**

## Quiénes somos

La redacción y los autores del *¿Qué pasa?*



**José Martí** fue un poeta y escritor, periodista y político, pensador y filósofo cubano y latinoamericano. Es considerado en Cuba como héroe nacional y conocido como el Apóstol de la Independencia.



Me llamo **Svetlana Rúdnik**, soy estudiante del postgrado de la Universidad Estatal de Moscú, la facultad de historia. Me dedico a la historia de la España y Cataluña contemporáneas. Me encanta viajar y hablar idiomas y ¡claro que estoy completamente enamorada del castellano y catalán! Ahora procuro compartir mis experiencias y conocimientos de la lengua española con los estudiantes de mi facultad.



**Cristina Buynova** es graduada de la Universidad Lomonósov y durante algunos años profesora de español en la Facultad de Historia. Es miembro del consejo de redacción del *¿QP?* Hace poco se doctoró y ahora trabaja en la Universidad de Relaciones Internacionales.



**Jorge Yépez** es economista de la República del Ecuador.



**Carlos Porrás** nació en las islas Canarias, España, y actualmente reside en Moscú. Antes de ir a Rusia, nunca había visto la nieve y en el *¿Qué pasa?* cuenta sus impresiones y hallazgos sobre este país.



Soy **Ángel Hernando**, presidente de *Albedro*, la asociación sin ánimo de lucro que mantiene la Banda de Gaitas *Lume de Biqueira*.



**Jorge Petinaud** es periodista cubano, corresponsal de la agencia *Prensa Latina* en Moscú. Ha sido presentador de radio y es un gran especialista en la música cubana y latinoamericana.



Hola, me llamo **María Grachova**, soy recitadora en español, crítico teatral especializada en teatro español, estudio el cante y el baile flamenco.

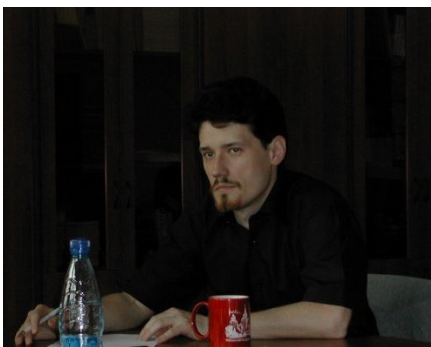


## Quiénes somos

La redacción y los autores del *¿Qué pasa?*



¡Hola a todos! Soy **Nadia Koniushijina**, graduada en Historia por la Universidad Lomonósov de Moscú especializándome en la Historia Moderna de España del siglo XVI, actualmente sigo estudiándola en postgrado. Tengo distintos intereses pero, sobre todo, me apasiona el mundo hispanohablante y la cultura española.



**Miguel Mazáev** es antropólogo, profesor de español y portugués. Se le conoce como a una persona de principios firmes, por lo cual dirige una columna permanente de nuestro periódico, intitulada “Principios”.



Me llamo **María Sereda**. Mi colega Catalina Pálchikova y yo somos estudiantes de la facultad de relaciones internacionales de la MGIMO, 3<sup>er</sup> año.

Yo me especializo en los países de América Latina y me encanta esta región, aunque el español lo aprendí viajando por España, haciendo el voluntariado o estudiando.

Durante el semestre pasado estudié en Cali, Colombia, y viajé a Perú también. Quiero compartir con todo el mundo mi conocimiento sobre América Latina y un amor inmenso por esta región que obtuve después de mi viaje, por eso decidí organizar el club Latinoamericano al volver de Colombia.

Espero que mi futura carrera esté conectada con América.



Me llamo **Victoria Inviáyeva**. Soy estudiante del primer curso de la facultad de historia de la Universidad Lomonósov de Moscú. Llevo estudiando español casi 6 meses. Me encanta España y todo lo relacionado con ella. Estuve en España 3 veces y quedé impresionada por la arquitectura de Madrid, de Barcelona, por la gente que siempre se ríe y sonríe y por la cultura española en general.



Me llamo **Helena Novosiólva**, soy estudiante del postgrado de la cátedra de historia del mundo antiguo. Me especializo en la historia de América precolombina, también me interesa América Latina en general. Además soy aficionada a los viajes y a las lenguas.

